

[EMPÉDOCLES FRAGMENTOS E TESTEMUNHOS, parte 2]

***Trois fragments
d'Empédocle (B 30, B 110,
B 115) : texte grec et
traduction***

Luan Reboredo

Doutorando em Filosofia (Universidade Federal do Rio de Janeiro)
e em *Études grecques* (Sorbonne Université)

<https://orcid.org/0000-0002-3192-2900>
luanreboredo@outlook.com

Recebido: 30 de maio de 2021
Aprovado: 30 de junho de 2021
DOI: 10.47661/afcl.v15i29.51517



REBOREDO, Luan. Trois fragments d'Empédocle (B 30, B 110, B 115) : texte grec et traduction. *Anais de Filosofia Clássica* 29, 2021. p. 174-178

ABSTRACT: French translation of three Empedocles' fragments (B 30, B 110 and B 115 Diels-Kranz).

KEY-WORDS: Empedocles; Presocratics; fragments.

RÉSUMÉ : Traduction française de trois fragments d'Empédocle (B 30, B 110 et B 115 Diels-Kranz).

MOTS-CLÉS : Empédocle; présocratiques; fragments.

TRADUÇÕES DE EMPÉDOCLES – II

DK 31 B 30 (= LM 22 D94 + R74 = Bollack 126)

Source principaleARIST. *Metaph.* 3.4, 1000^b14–16 (v. 1–3)**D'autres sources**SIMPL. in *Phys.* 1184,14–16 (v. 1–3)SYR. in *Metaph.* 43,29–37 (v. 1–2)**Le texte** (éd. Laks & Most, avec modifications)

αὐτὰρ ἐπεὶ μέγα Νεῖκος ἐνὶ μελέεσσιν ἐθρέφθη
 ἔς τιμᾶς τ' ἀνόρουσε τελειόμενοι χρόνοιο,
 ὅς σφιν ἀμοιβαῖος πλατέος παρ' ἐλήλαται ὄρκου
 [...]

Divergence avec Laks & Mostv. 3 : « παρ' ἐλήλαται » (corr. Sturz) à la place de « παρελήλαται » (ARIST. cod. A^b).**Les leçons principales**

1 αὐτὰρ ἐπεὶ SIMPL. : ἀλλ' ὅτε δὴ ARIST., SYR. || ἐνὶ μελέεσσιν ARIST., SYR., SIMPL. cod. M : ἐν μελέεσσιν SIMPL. cod. F : ἐνὶ μελέεσσιν SIMPL. cod. A (Diels) || ἐθρέφθη ARIST., SYR. : ἐρέφθη SIMPL. || 2 ἔς SIMPL. : εἰς (ἐπὶ G^bI^b, Syr.) ARIST. || 3 ὅς σφιν ἀμοιβαῖος : ὁ σφιν ἀμοιβαῖος SIMPL. cod. F || παρ' ἐλήλαται Sturz (Diels) : παρελήλαται ARIST. cod. A^b, SIMPL., SYR. : παρελήλατο ARIST. codd. E^j.

Traduction

Mais depuis que la Discorde, grande, s'est installée entre les membres [*sc.* de la Sphère]
 et qu'elle s'est lancée vers ses prérogatives, lorsque s'accomplit le temps
 compensatoire qui est établi pour elles¹ par un large serment,
 [...]

* Ce travail a été réalisé avec le soutien du programme de bourses CAPES/DS du Ministère de l'Éducation du Brésil. Je remercie vivement Rossella Saetta Cottone, Fernando Santoro et Jean-Claude Picot pour leurs objections et fines remarques.

¹ « pour elles » traduit σφιν et renvoie aux « prérogatives » (τιμᾶς) de la ligne précédente.

DK 31 B 110 (= LM 22 D257 + R89 = Bollack 699)**Source principale**

HIPP. Ref. 7.29.26 (v. 1-10)

Le texte (éd. Laks & Most)

εἰ γὰρ κέν σφ' ἀδινῆσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας
 εὐμενέως καθαρῆσιν ἐποπτεύσης μελέτησιν,
 ταῦτά τέ σοι μάλα πάντα δι' αἰῶνος παρέσσονται,
 ἄλλα τε πόλλ' ἀπὸ τῶνδ' ἐκτίσσαι· αὐτὰ γὰρ αὖξει
 ταῦτ' εἰς ἦθος ἕκαστον, ὅπη φύσις ἐστὶν ἕκαστῳ. 5
 εἰ δὲ σύ γ' ἄλλοίων ἐπορέξῃσαι, οἷα κατ' ἄνδρας
 μυρία δειλὰ πέλονται ἅ τ' ἀμβλύνοσι μερίμνας,
 ἧ σ' ἄφαρ ἐκλείψουσι περιπλομένοιο χρόνοιο
 σφῶν αὐτῶν ποθέοντα φίλην ἐπὶ γένναν ἰκέσθαι·
 πάντα γὰρ ἴσθι φρόνησιν ἔχειν καὶ νόματος αἴσαν. 10

Les leçons les plus controversées

1 γὰρ κέν σφ' ἀδινῆσιν Duncker-Schneidewin (Diels) : γὰρ καὶ ἐν σφραδῖνησιν cod. : καί σφ' ἀδινῆσιν Bollack || 2 ἐποπτεύσης Duncker-Schneidewin (Diels) : ἐποπτεύεις cod. (Bollack) : ἐποπτεύσεις Wright || 3 τέ Duncker-Schneidewin (Diels) : δε cod. (Bollack) || 4 τῶνδ' ἐκτίσσαι Diels : τῶνδε κτήσεται cod. : τῶνδε κτήσεται Bollack : τῶν κεκτίσσαι Meineke.

Traduction

Car si, les ayant raffermis par des pensées solides,
 avec des exercices purs tu les observes avec soin,
 ils seront tous bien présents avec toi au long de ton existence
 et ils t'apporteront plusieurs biens. Car ce sont eux qui font croître
 chaque chose, dans leur cadre propre, selon la nature respective. 5
 Mais si toi, au contraire, tu convoites d'autres choses, comme les bassesses
 innombrables qui circulent chez les hommes, lesquelles affaiblissent toute diligence,
 ils te quitteront certes d'un coup lorsque ton temps est révolu,
 désireux de rejoindre les leurs de la même souche :
 car sache que tout a de l'intelligence et leur part de pensée. 10

Traduction

C'est une affaire de nécessité, ancien décret des dieux,
éternel, scellé par de larges serments :
quand quelqu'un, dans ses délits, en fuite, ensanglanta ses mains,
quiconque, de plein gré, ayant ainsi fauté, commit un parjure,
— oh ! démons qui ont reçu la grâce d'une vie de longue durée ! —, 5
trois fois d'innombrables saisons il erre loin des bienheureux,
surgissant, au cours de ce temps, sous les plus diverses formes des mortels,
en permutant, l'une après l'autre, les pénibles routes de la vie.
Car la vigueur de l'air le chasse vers la mer ;
la mer le recrache vers le sol de la terre ; la terre, vers le rayons 10
du brillant soleil ; et celui-ci le jette dans les tourbillons de l'éther :
l'un après l'autre l'accueillent, mais tous le détestent.
Et moi-même, je suis maintenant l'un d'eux, errant, banni par imposition divine,
soumis à la Discorde enragée (...)